FORMULAS IN THE LANGUAGE

OF THE

FRENCH POET-DRAMATISTS

OF THE SEVENTEENTH CENTURY

FORMULAS IN THE LANGUAGE

OF THE

FRENCH POET-DRAMATISTS,

OF THE SEVENTEENTH CENTURY

A DISSERTATION

BY CHARLES H. KINNE

ACCEPTED BY THE FACULTY OF THE UNIVERSITY OF STRASBURG FOR THE DEGREE OF PH. D., JUNE, 1890

BOSTON, U. S. A.
PRINTED BY CARL H. HEINTZEMANN
1891

PREFACE.

THE subject of the following pages was suggested to the author by Prof. Gröber of the University of Strasburg. The author is only one of the many students of Prof. Gröber who can bear witness not only to his painstaking interest in the development of any special theme by those under his guidance, but to his unmistakable determination to impart as much genuine information as possible within the short hours of the lecture room and seminar. The work has been completed in America, and for its defects, therefore, the author alone is responsible.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41542727_0069

FORMULAS

IN THE

LANGUAGE OF THE FRENCH POET-DRAMATISTS

OF THE SEVENTEENTH CENTURY.

La perfection d'une langue se constitue par le choix, entre toutes les formes, qui pourraient indifféremment servir à l'expression d'une même pensée, de la seule forme qui convienne au temps, à la circonstance, au sujet.

BRUNETIERE — *Revue des deux mondes*, 15 jan. 1883.

Et Jupiter, père de tous,
Vomissant son *juste courroux.*

GARNIER, *Cornelie*, 1274.

Que son *juste courroux* soit si-tost apaisé.

MAIRET, *L' Illustre Corsaire*, I. 1.

Mon fils !
Souffrez monsieur, que mon *juste courroux.*

ROTROU, *Laure Persécutée*, III. 7.

Je triomphe aujourd'hui du plus *juste courroux.*

CORNEILLE, *Cinna*, V. 3.

Ah ! je vous reconnois ; et ce *juste courroux.*

RACINE, *Androm.*, II. 1.

Commandez ; epuisez votre *juste courroux.*

VOLTAIRE, *Brutus*, III. 5.

These quotations with the recurring expression *juste courroux*, taken from French dramatists of three different centuries, present a peculiarity of the French theatre which is well known to every reader of the French classic dramatists. It appears especially striking, and calls for an explanation, inasmuch as it is not to be found, to the same extent at least, in the works of

dramatic poets of other nations. The following are about one hundred expressions which occur with marked frequency, as will be seen farther on: Allumer le feu, allumer la flamme, allumer le flambeau d'hymen, âme généreuse, à genoux, au dernier point, à (contre) un ecueil (se briser), auteur de mes jours (de ma naissance), au bord du précipice, aux depens de sa vie, beau feu, belle action, belle flamme, beaux yeux, beau trépas, belle morte, briser la chaîne, briser les fers, cent et cent, chaste amour, cœur magnanime, cœur généreux, les larmes coulent, les pleurs coulent, (faire) couler le sang, conseil salutaire, conserver le jour, coup fatal, coup mortel, couper la trame, courage généreux, dessiller or siller les yeux, doux entretiens, dures lois, en l'air, esprit flottant, flots de sang, foudre de guerre, frémir d'horreur, fruit cueillir, fumer de sang, gloire flétrie, grand dessein, grand cœur, grand courage, hauts faits, haute fortune, haut rang, haute vertu, heureux hymen, illustre rang, imprimer sur (à) un front, jusqu'au fond de mon âme, jusqu'au fond de mon cœur, jusqu'au dernier soupir, juste colère, juste courroux, laver (les mains) dans le sang, lien conjugal, lien sacré, manquer de foi, mettre au jour, mettre en peine, mettre en poudre, mille et mille, noble ardeur, nœud conjugal, nœud sacre, nœud de l'hymen, noire action, nuit éternelle, nuit et jour, parler avec franchise, percer le sein, percer le flanc, percer le cœur, percé de coups, (mettre un) poignard dans le sein, premier mouvement, prêter le bras, répandre un sang, respirer le jour, remords cuisant, secret mouvement, sous sa loi, tache noire, tant de fois, tigre altéré (de sang), tirer de peine, trancher les jours, tremper de sang, verser des larmes, verser des pleurs, verser du sang.

These expressions, which not only the same poet but dramatists of different periods employed, remind us of the so-called epic formulas of Homer and of the earlier French poetry. Far from being considered as belonging to any one person, they were looked upon as the common property of all; and the later authors, in making use of them, were not exposed to the charge of plagiarism or the lack of ability to invent new equivalents. As at the present time, when one wishes to express a moral truth

with special force, the words of Scripture are used, so in the drama of the seventeenth century a familiar and sonorous form once employed and bearing the sanction of a name well known was regarded as a formula which might be used wherever appropriate.

Originality and fullness of vocabulary have ever been called for in poetry. This is especially true of dramatic poetry, which should represent different characters, persons of different thoughts and actions, and which in the use of the same expressions incurs the risk of presenting types instead of individuals. Each profession, each occupation in life, is apt to have its special jargon; but that poets as a class should have a number of set phrases to be used and re-used with monotonous frequency is at least very noticeable.

It would be unsatisfactory to explain the repetitions to which we refer by saying that both author and hearer took such pleasure in hearing certain expressions that their repetition was really in response to a demand, and not merely a matter of convenience. In literature, certain objects, persons, and situations never cease to please; but it is very questionable if the same is true of words. It cannot be granted either that "le style soutenu" demanded the repetitions which we find in the following pages. The French poets, like those of other nations, had figures of speech and periphrases at their disposal, by means of which they could have avoided the monotony which we encounter.

Further, it is not an explanation of the fact we have before us when Marty-Lavaux (Lexique de Corneille) says: "Corneille fit entrer pour jamais dans le vocabulaire tragique un grand nombre d'expressions que faisaient partie du bagage des poètes qui l'avaient précédé. Les gens de talent, les gens d'esprit inventent des mots, des tours: les hommes de genie consacrent ceux qui sont bons, en les plaçant dans leurs chefs-d'œuvres." He simply states without explaining what we are considering.

Lotheissen (Geschichte der französischen Literatur im

XVII. Jahrhundert), in speaking of Corneille, remarks: „In der Zeit der raschen Sprachentiwickelung hat er viel von dem Reichthum der früheren Epoche bewahrt und doch spricht er bereits mit der stilvollen Beschränkung der späteren Zeit. Wie seine Dramen direct und ohne Episodenbeiwerk auf ihr Ziel lossteuern, so ist auch seine Sprache knapp und entschieden. Es ist ihr mehr um die Sache zu thun, als um den Schmuck. Corneille ist im Gebrauch von Bildern und poetischen Umschreibungen mässig.“ These words give no explanation of our question, for „Stilvoller Beschränkung“ fails to answer why we find the frequency of the following repetitions.

These views and attempts at explanation show that their authors had not sufficiently before their minds the nature and abundance of the expressions which we are considering. An examination of the same is therefore necessary to come to any satisfactory conclusions.

Under recurring expressions we understand here such combinations as *grand courage*, *jusqu'au fond de mon âme*, which on account of their frequent repetition take on the appearance of formulas; also single words used frequently, and which regularly occur instead of the "terme propre" in the works of different dramatists. In some few cases it is difficult to decide whether a single word or a combination of words may be regarded as a formula. It is possible also that in our collection there are single words which, although once used figuratively, are no longer so regarded. Where such is the case they show at least a preference of the author, though they may not come under the head of what is defined as formulas.

We shall, therefore, best consider these formulas by dividing them into two parts, the first consisting of the different word-combinations, the second of the single words. For the present we limit ourselves to the formulas of the first class. We take them from the works of Garnier (Sammlung französischer Neudrücke von Foerster, Heilbronn, 1883), of Rotron (Laplace, Sanchez & Cie., Paris, 1883), of Corneille (Laplace, Sanchez & Cie., Paris, 1883), of Racine (Laplace, Sanchez & Cie., Paris,

1883). The works of Mairet were those which we were able to obtain from the Strassburg and Berlin libraries. For Corneille's Horace, Cinna, and Cid, as well as Racine's Iphigénie, Esther, Britannicus, Andromaque, and Phèdre, we used the editions of Hachette's French classics.

The principle of classification which we have followed has been to determine the motive by which the authors were governed in their preference for the words in our list. We therefore divide them into the four following groups: The first group is composed of idealizing formulas, wherein attributes are found without which the characters would cease to be ideal. "Nous retrouvons dans les héros de Corneille et surtout dans les héroïnes les peintures ideales dont cette société (l'hôtel Rambouillet) offrait jusqu'à un certain point les modèles." — (F. Wey, Hist. d. rév. du lang. en France.) A second group form such superlative expressions as mille et mille, cent et cent, nuit et jour, jusqu'au dernier soupir, which likewise serve to raise given characters or acts into a higher sphere, or stamp them as extraordinary. They intentionally present to the reader an indefinite idea instead of a definite description, in order to leave room for his own imagination to think out the greatness or extent of the subject treated, or they present the same to him as immeasurable. In a third group, figures are employed which beautify and enoble actions and feelings of the hero, which are to be found in ordinary life, but which, expressed in ordinary language, would cease to be heroic. In the fourth group are found expressions which take the place of the common every-day terms, in order to mark the plane of the characters represented as different from that of the spectator, and at the same time to throw special light upon them. It is difficult to carry out rigidly strict lines of demarcation, inasmuch as certain expressions, like *beau feu*, *belle flamme*, may serve to idealize the characters to whom they are applied as well as to avoid the expression of every-day life. Where it has been possible to bring expressions under more than one head, we of course have been obliged to decide, and have cited the same but once.

In giving the following examples we have followed the chronological order. In a very few instances where we have first found an expression in the works of Mairet, we have not been able to carry out this principle, inasmuch as we could not have at hand for the revision all the pieces from which citations have been made. The * indicates that the expression occurs at the end of the line.

GROUP A.

Âme Généreuse.

Garnier. Toute *âme généreuse* indocile à servir
Deteste les tyrans.
Cornélie, 1205.

Cornélie, 1205 ; La Troade, 729* ;[1] Antigone, 1204 ; Brodamante, 1020.

Corneille. La Suivante, II. 7 ; Cid, I. 7 ; Cinna, III. 4, III. 3 ; La Place Royale, V. 6* ; Pulchérie, II. 5* ; Polyeucte, IV. 6* ; Rodogure, II. 3* ; Nicomède, V. 9* ; Oedipe, II. 3* ; Sertorius, III. 1*, V. 7*.

Rotrou. Les Sosies, I. 3* ; Don Bernard, III. 6 ; Venceslas, II. 2*.

Racine. La Thébaïde, II. 3 ; Alex. le Grand, I. 1*, V. 2 ; Bajazet, III., 4*.

Belle Action.

Mairet. Duc d'Ossonne, IV. 10.

Corneille. J'ai suivi, mais de loin des *actions* si *belles*
Qui laissaient à mon bras tant d'illustres modèles.
Médée, IV. 2.

Cid, I. 4 ; Cinna, I. 3, II. 1 ; Médée, IV. 2* ; La Suivante, IV. 6, IV. 6* ; Andromède, V. 2* ; Don Sanche, I. 1*, I. 1* ; Oedipe, IV. 4* ; Agésilas, III. 1 ; Pulchérie, I. 3* ; Suréna, III. 2*.

[1] An asterisk indicates that the expression is found at the end of the line.

Belle Mort.

Garnier. Il avait tant de fois cherché par les alarmes
Une si *belle mort* endossé de ses armes.
Cornélie, 380.
Cornélie, 380; Antigone, 1618.

Corneille. Cid, III. 6*, IV. 5*; Horace, II. 3*, III. 1*; Cinna, II. 1.

Rotrou. Laure Persécutée, V. 9.

Racine. Iphigénie, V. 2*.

Chaste Amour.

Garnier. Et vous face bien tost revoir le *chaste amour*
De vostre Penelope:
La Troade, 1024.
La Troade, 1024*, 1227*.

Corneille. Melite, III. 4; La Suivante, IV. 8; La Mort de Pompée, IV. 3.

Mairet. Roland Furieux, III. 4*.

Rotrou. La Sœur, I. 3; St. Genest, II. 6*; IV. 2.

Racine. Phèdre, IV. 2.

Cœur Généreux.

Garnier. Avec un *cœur généreux*
Se consacrans à la patrie.
Porcie, 1386.
Porcie, 104.

Mairet. Marc-Antoine, II. 2*, IV. 5, V. 7*; Sophonisbe, 644, 934; Roland Furieux, IV. 5*; L'Illustre Corsaire, IV. 3*.

Corneille. La Veuve, V. 10; Horace, II. 1; Cid, II. 6; Cinna, III. 4*, IV. 5: Le Menteur, V. 2*.

Rotrou. Les Sosies, III. 2*.

Cœur Magnanime.

Garnier. Lepide, je ne puis, mon *magnanime cœur*
Hait naturellement une telle rigueur,
Porcie, 1233.

Porcie, 232*, 1233*; Cornélie, 510, 511; La Troade, 1127*, 1445*, 1632*, 2171.

Mairet. La Virginie, I. 1*.

Corneille. Cid, IV. 1*, V. 1*, III. 6*; La Mort de Pompée, IV. 5*; Théodore, IV. 4*; Héraclius, I. 2*; I. 2*; Don Sanche, III. 1*;

Racine. La Thébaïde, IV. 3*, V. 2*; Mithridate, II. 6*.

Courage Généreux.

Garnier. Rien n'est tant que la franchise
En ce chetif monde heureux
Et qui plus souvent attise
Une *courage généreux.*
Marc-Antoine, 801.

Corneille. Médée, V. 5; Cid, III. 4; Horace, II. 1; Cinna, I. 4; Polyeucte, II. 1.

Conseil Salutaire.

Garnier. Mais les siens reboutans ce *conseil salutaire*
Voulurent maugré lui pratiquer le contraire.
Porcie, 1485.

Corneille. Cinna, IV. 3*; Rodogune, I. 1*; Héraclius, II. 8*, V. 5*; Tite et Bérénice, I. 3*.

Rotrou. St. Genest, IV. 5*.

Racine. Bajazet, I. 2*; Iphigénie, III. 7*.

Doux Entretiens.

Corneille. Derechef, ma Chloris, par ces *doux entretiens*,
Par ces feux qui volaient de vos yeux dans les miens.
Mélite, V. 3.

La Veuve, V. 7*; Gal. du Palais, II. 1*, IV. 8*, V. 4; La Suivante, I. 9*, II. 7*, V. 9; La Place Royale, II. 6*; L'Illusion, II. 7*, IV. 1; Horace I. 1; Le Menteur, III. 6*; Attila, II. 3*; La Suite du Menteur, IV. 7*; Nicomède, III. 5*; Sophonisbe, II. 3, IV. 4*; Tite et Bérénice, II. 7*; Pulchérie, II. 4*.

Racine. La Thébaïde, V. 3; Britannicus, II. 6*, III. 8*, IV. 3*.

Grand Dessein.

Corneille. Par un si *grand dessein* vous vous faites juger.

Cinna, I. 2.

Cinna, I. 3*; Héraclius, V. 7; Pulchérie, I. 3*, III. 1; Suréna, III. 3*, V. 3*; Sophonisbe, IV. 3; Pulchérie, III. 1; Sertorius, I. 1*, II. 2, IV. 3, V. 1, V. 6.

Rotrou. Don Bernard, III. 7*, IV. 5*; Cosroes, IV. 2*, V. 2.

Racine. Alex. le Grand, I. 2, II. 2*.

Grand Cœur.

Garnier. Prononçant d' un *grand cœur* ces paroles dernieres.

Porcie, 1574.

Antigone, 199*.

Mairet. Roland Furieux, II. 2; Marc-Antonie, III. 4, IV. 3, IV. 6, V. 7.

Corneille. Cid, I. 2; Horace, I. 1, II. 6, II. 6*, IV. 2*, V. 3; Cinna, III. 4*; Polyeucte, I. 1, I. 3, I. 4, II. 1*, IV. 5; Héraclius, I. 4, I. 2, V. 4; La Mort de Pompée, IV. 4, I. 1*, V. 1; La Suite du Menteur, I. 4, II. 2; Théodore, I. 1, I. 2; Rodogune, I. 2, I. 3, III. 2*; Don Sanche, II. 1, III. 6.

Rotrou. St. Genest, I. 3; Don Bernard, II. 1, II. 2, II. 4*; Venceslas, I. 1*, I, 2*, III. 5, V. 6; Cosroes, V. 2, V. 4, V. 4.

Racine. Alex. le Grand, II. 2, III. 6, V. 2*, V. 3; Andromaque, I. 4, III. 1; Britannicus, III. 7; Bérénice, III. 2; Bajazet, I. 1, I 1*.

Grand Courage.

Garnier. Car jamais un *grand courage*
Ne se soumet au servage.
Porcie, 675.

Porcie, 1746*; Cornélie, 512*.

Corneille. L'Illusion, II. 2*, V. 3*; Cid, II. 1; Horace, II. 6*, IV. 3*; Cinna, IV. 4*, V. 1*; Polyeucte, I. 4*, III. 2, IV. 3*; Théodore, V. 3*; Rodogune, IV. 4; Héraclius, III. 1*; Don Sanche, I. 5*, II. 2*, II. 4*, V. 5, V. 5*, V. 7*; Nicomède, I. 5.

Rotrou. Les Sosies, III. 2*; Laure Persécutée, III. 1*, V. 4*; Don Bernard, V. 2*; Cosroes, V. 2.

Racine. La Thébaïde, IV. 3*; Alex. le Grand, II. 2*, V. 2; Bérénice, II. 2*.

Hauts Faits.

Mairet. Marc-Antoine, I. 1.

Corneille. L'éclat de mes *hauts faits* fut mon seul partisan.
Cid, I. 4.

Polyeucte, I. 4; Andromède, Prologue; Don Sanche, V. 5; Nicomède, I. 1, II. 1, II. 3, III. 4, IV. 4; Sophonisbe, V. 4; Andromède, Prologue*; Pertharite, II. 5, II. 5*; Oedipe, I. 4; Toison d'Or, Prologue 5, I. 1; Othon, I. 1; Pulchérie, I. 1, I. 5, V. 3; Suséna, III. 1, III. 2, III. 2*, IV. 4.

Haute Fortune.

Corneille. Je vous les vais montrer en leur *haute fortune.*
L'Illusion, IV. 10.

Cinna, II. 1*; Polyeucte, II. 1*; Héraclius, II. 6*; La Suite du Menteur, II. 1*; Rodogune, I. 3*; Tite et Bérénice, III. 3*.

Haut Rang.

Corneille. Est-ce là cette gloire et ce *haut rang* d'honneur
Où le devait monter l'excès de son bonheur.
L'Illusion, V. 5.

L'Illusion, V. 3, V. 4*; Le Menteur, V. 3*; Polyeucte, I.

4; La Mort de Pompée, IV. 3; Agésilas, II. 5*, III. 4*; Rodogune, II. 1; Sertorius, II. 2, II. 2, V. 4; Tite et Bérénice, II. 1*, II. 3, IV. 1*, V. 1; Pulchérie, I. 5, IV. 2*, V. 3; Suréna, V. 3.

Rotrou. St. Genest, I. 3*; Don Bernard, I. 1*, II. 3, II. 4.

Racine. La Thébaïde, I. 3*, IV. 3, V. 3, V. 3, V. 4; Bajazet, IV. 5.

Haute Vertu.

Mairet. Duc d'Ossonne, IV. 13*; La Virginie, I. 1, V. 1*; Sophonisbe, 1542.

Corneille. Cette *vertu*, nourrice, est trop *haute* pour moi.

La Veuve, II. 2.

La Place Royale, I. 4*; Médée, III. 3*; Horace, II. 3, II. 4, III. 5, IV. 4*; Cinna, II. 1; Polyeucte, I. 4; La Mort de Pompée, I. 3; Théodore, II. 6; Andromède, Prologue; Don Sanche, IV. 1, V. 5*; Nicomède, II. 1, II. 1*, II. 3; Pertharite, II. 5, V. 1, V. 2, V. 2: Cid, II. 5.

Rotrou. St. Genest, I. 3.

Illustre Rang.

Corneille. C'est générosité quand, pour venger un père,
Notre devoir attaque une tête si chère;
Mais c'en est une encor d'un plus *illustre rang*
Quand on donne au public les interêts du sang.

Cid, IV. 2.

Horace, III. 1*, III. 1*; Cinna, II. 1, V. 3; Polyeucte, V. 6; Rodogune, I. 2*; Nicomède, II. 3*; Toison d'Or, III. 3; Agésilas, I. 4*.

Rotrou. St. Genest, I. 3*, I. 3*, I. 3*.

Juste Colère.

Rotrou. Le ciel même, le ciel, à mes desseins contraire,
Ne te soustrairent pas à ma *juste colère.*

Les Sosies, IV. 3.

Les Sosies, IV. 3*, V. 4*; Laure Persécutée, I. 1*; La Sœur, I. 3*.

Corneille. Théodore, III. 5; Polyeucte, III. 3*; Pompée, IV. 5*; Nicomède, I. 2*, I. 5*; Pertharite, III. 1*; Toison d'Or, III. 3*; Don Sanche, II. 2*.

Racine. Thébaïde, I. 5*; Alex. le Grand, I. 2*, V. 3*; Bajazet, I. 1*; Phèdre, II. 5*; Andromaque, I. 4*.

Juste Courroux.

Garnier. Et Jupiter père de tous
Vomissant son *juste courroux.*
Cornélie, 1274.

Corneille. L'Illusion, III. 6*; Médée, I. 4, IV. 1*; La Veuve, IV. 3; Gal. du Palais, IV. 3*; Héraclius, III. 3*; La Mort de Pompée, II. 4*. Pertharite, II. 1*; Le Menteur, II. 4; Théodore, II. 6; Rodogune, II. 2*; Don Sanche, III. 6*; Toison d'Or, II. 2*, IV. 1*; Sertorius, I. 3, V. 3*; Othon, IV. 1*; Attila, I. 1*, I. 1*, IV. 4*, V. 4*; Pulchérie, III. 1*; Suréna, III. 2, V. 1*.

Mairet. L'Illustre Corsaire, I. 1, III. 1.

Racine. Alex. le Grand, II. 4*; Andromaque, II. 5*; IV. 5*; Bajazet, V. 9*; Mithridate, III. 1; Iphigénie, III. 1*; Athalie, IV. 6*.

Parler avec Franchise.

Corneille. Veux tu que je t'en *parle avec* toute *franchise.*
La Suivante, II. 8.

Le Menteur, V. 1*; Agésilas, II. 2*, V. 8*; Don Sanche, III. 4*; Toison d'Or, III. 3; Sertorius, III. 1*; Sophonisbe, II. 4*, II. 4*, III. 4*; Attila, II. 2, III. 4*, IV. 3*; Suréna, III. 2*.

GROUP B.

A second group form such superlative expressions as *mille et mille*, *cent et cent*, *nuit et jour*, *jusqu'au dernier soupir*, which likewise serve to raise given characters or actions into a higher sphere, or stamp them as extraordinary. They intentionally present to the hearer an indefinite idea instead of a definite description, in order to leave room for his own imagination to think out the greatness or extent of the subject treated, or they present the same to him as immeasurable.

Au Dernier Point: *to the last.*

Garnier. Il faut bien espérer jusqu'au *dernier point.*
Marc-Antoine, 521.

Marc-Antoine, 521, 1063; Brodamante, 1114*.

Mairet. Duc d'Ossonne, I. 5*; La Virginie, II. 1*, IV. 2*; Marc-Antoine, IV. 5*; La Sophonisbe, 987*; L'Athenais, III. 6*, V. 4*; L'Illustre Corsaire, I. 3*.

Corneille. Clitandre, III. 5; La Suivante, I. 1*; Le Menteur, V. 6; La Suite du Menteur, I. 3*; Sophonisbe, II. 5*; Toison d'Or, IV. 1; Héraclius, I. 3*, IV. 1; Don Sanche d'Aragon, V. 5*; Agésilas, I. 4; Tite et Bérénice, V. 5; Pulchérie, II. 1; Sertorius, V. 6, V. 4; Attila, V. 1*, V. 6, V. 7.

Rotrou. La Sœur, I. 2*, IV. 2*.

Cent et Cent: *many.*

Garnier. Nous offrons tous les jours nos corps
A *cent et cent* diverses morts.
Porcie, 1344.

Marc-Antoine, 499; Hippolyte, II. 12; Antigone, 2697.

Corneille. L'Illusion, V. 3; Nicomède, I. 1; Attila, II. 2.

Rotrou. Laure Persécutée, V. 8.

Jusqu'au Fond de Mon Ame: *completely.*

Corneille. Mais lors, soit qu'Amarante eût pour moi quelque flamme
Soit qu'elle pénétrât *jusqu'au fond de mon âme.*
La Suivante, I. 1.

La Suivante, I. 1*, I. 6*; La Place Royale, III. 5*; Héraclius, IV. 5*; Théodore, I. 4*, II. 7*, IV. 4*; Rodogune, IV. 1*; Tite et Bérénice, I. 2*; Don Sanche, V. 6*; Pertharite, II. 1*, IV. 1*; Cinna, III. 1*; Sertorius, II. 2*, II. 3*; Othon, IV. 6*; Agésilas, IV. 1*.

Rotrou. St. Genest, II. 2*; Venceslas, III. 4*, V. 4*; Cosroes, II. 3*.

Racine. La Thébaïde, I. 3*; Britannicus, II. 3; Andromaque, III. 6*.

Jusqu'au Fond de Mon Cœur: *exactly, really.*

Garnier. Vois *au fond de nos cœurs* ce qu'il y de feint.
Hippolyte, 1716.

Hippolyte, 1716, 1907.

Mairet. Marc-Antoine, III. 1.

Corneille. Cinna, III. 2; Agésilas, III. 1*; Pulchérie, III. 3, IV. 2*; Sophonisbe, V. 2*; Sertorius, III. 1*; Œdipe, III. 4; Pertharite, IV. 3, V. 2; Suréna, V. 1*.

Rotrou. Venceslas, IV. 2*.

Racine. Britannicus, V. 6; Bérénice, IV. 5*; Mithridate, II. 1*; Phèdre, IV. 2*, IV. 2, V. 4*, V. 6; Athalie, IV. 2.

Jusqu'au Dernier Soupir: *till death.*

Mairet. Marc-Antoine, II. 3; Roland Furieux, III. 4.

Corneille. Adieu, mon cher souci; sois sûre que mon âme
Jusqu'au dernier soupir conservera sa flamme.
La Veuve, II. 5.

La Veuve, II. 5, IV. 1*; Médée, V. 7*; Gal. du Palais, II. 8; Cid, V. 6; Horace, II. 1*, III. 6*, IV. 5*; Cinna, II. 1; La Mort de Pompée, II. 2; Théodore, IV. 1, V. 1*, V. 8*; Héraclius, III. 1*; Pertharite, V. 4; Œdipe, II. 3*; Toison d'Or, II. 2; Agésilas, II. 4*; Polyeucte, II. 1; Pulchérie, I. 1*, V. 6.

Racine. Alex. le Grand, V. 3; Bérénice, III. 1*; Bajazet, II. 5*; Esther, I. 2; Thébaïde, V. 4*.

Mille et Mille: *many.*

Garnier. Marc-Antoine, 226, 972*, 1068, 1091, 1386, 1996. Antigone, 153, 1528*; Bradamante, 16.

> Maintenant le malheur espine
> De *mille et mille* afflictions
> Nostre ame.
>
> *Marc-Antoine*, 226.

Corneille. La Veuve, I. 5; Médée, I. 1; L'Illusion, III. 3; Cid, V. 7; Horace, V. 3; Cinna, I. 1, III. 4; Héraclius, I. 1; Andromède, V. 2; Le Menteur, I. 5; Pertharite, III. 5; Toison d'Or, Prologue, 5.

Nuit et Jour: *continually.*

Garnier. Ciceron. — Quel heur attendez-vous dans une fosse ombreuse?

Corneille. — De sortir d'un malheur qui *jour et nuit* m'étreint.

Cornélie, 509.

Cornélie, 509, 1587*; Marc-Antoine, 103*, 1034*, 1137, 1382*; Hippolyte, 244, 414, 430, 453*.

Mairet. L'Athenais, IV. 2*; Roland Furieux, I. 1*, IV. 1, V. 2*, V. 4; L'Illustre Corsaire, V. 4.

Corneille. Le Menteur, I. 3.

Racine. Bajazet, IV. 4*; Phèdre, I. 2; Esther, I. 1.

Tant de Fois.

Corneille. Doux truchements du cœur, qui déjà *tant de fois*
M'avez si bien appris ce que n'osait la voix.
Mélite, V. 4.

Cid, V. 6 ; Polyeucte, I. 1 ; Toison d'Or, Prol. 1.

Mairet. Roland Furieux, III. 1, III. 4*, IV. 5.

Racine. Thébaïde, IV. 3 ; Bérénice, IV. 5* ; Bajazet, V. 1 ; Esther, II. 5* ; Andromaque, II. 2.

GROUP C.

In a third group figures are employed which beautify and ennoble actions and feelings of the hero which are to be found in ordinary life but which, expressed in common language, would cease to be heroic.

Allumer le Feu : *to cause love or wrath.*

Garnier. Le feu de son courroux s'en irait en fumée
Et d'autre *feu* serait sa poitrine *allumée.*
M.-Antoine, 708.

Marc-Antoine, 708* ; Hippolyte, 432*.

Corneille. La Veuve, II. 4 ; Médée, V. 1 ; La Suivante, IV. 2* ; La Galérie du Palais, I. 9*, III. 10 ; La Place Royale, V. 3 ; Polyeucte, II. 2.

Rotrou. St. Genest, III. 4.

Racine. La Thébaïde, I. 3 ; Alex. le Grand, II. 5 ; Andromaque, I, 3*, I. 4*, II. 2 ; Britannicus, IV. 3.

Allumer la Flamme : *to cause to love.*

Corneille. Alors ta *flamme* en vain pour Philiste *allumée.*
La Veuve, IV. 1

La Veuve, IV. 1*, IV. 8; La Galérie du Palais, II. 1, III. 1*, III. 4; La Place Royale, III. 5, V. 3*.

Mairet. L'Athenais, III. 2*, V. 3*, V. 6.

Racine. Andromaque, III. 4*.

(Allumer) le Flambeau d'Hymen: *to marry; marriage festivities.*

Garnier. Que je meure d'angoisse, et qu'au lieu du *flambeau*
De nostre heureux *Hymen* vous trouvez mon tombeau.
Brodamante, 857.

Mairet. La Sophonisbe, 957, 1622; L'Athenais, IV. 1.

Rotrou. Les Sosies, I. 5*; Laure Persécutée, V. 8.

Corneille. Horace, II. 5*; Polyeucte, I. 1; Œdipe, I. 2*; Toison d'Or, Prologue 4.

Beau Feu: *passion, love.*

Corneille. Tout ce que je puis faire à ce *beau feu* naissant
C'est de m'en revancher par un zèle impuissant.
Mélite, II. 6.

La Veuve, II. 2*; La Galérie du Palais, I. 2*; Cid, III. 4, V. 6*; Cinna, I. 3; Polyeucte, II. 1, II. 4, III. 4*, IV. 3, IV. 4; La Mort de Pompée, II. 1; Rodogune, III. 4, III. 4, III. 4; Andromède, I. 4*, I. 4, V. 1*; Toison d'Or, II. 2, III. 4; Sertorius, V. 2.

Rotrou. Les Sosies, I. 5; Laure Persécutée, I. 1; La Sœur, II. 5; St. Genest, III. 4, III. 5; Venceslas, V. 2.

Racine. Alex. le Grand, II. 1, II. 5, IV. 1.

Belle Flamme: *passion, love.*

Corneille. C'est trop désavouer une si *belle flamme*
Qui n'a rien de honteux rien de sujet au blâme.
La Veuve, I. 3.

Don Sanche, III. 6*; Rodogune, I. 5*, IV. 3*: Héraclius, II. 7*; Œdipe, III. 5*, V. 7*; Othon, I. 2*, III. 4*; Agésilas, V. 9*; Attila, V. 3*; Tite et Bérénice, II. 2*, IV. 5*, V. 2*; Pulchérie, IV. 2*, IV. 4*, Suréna, III. 3*.

Rotrou. Don Bernard, IV. 5*.

Racine. Iphigénie, III. 6*.

Fruit Cueillir: *to acquire something.*

Garnier. Il vous faut une amie, et *cueillir* avec elle
Les doux *fruits*, où l'amour tendrement vous appelle.
Hippolyte, 1261.

Mairet. Marc-Antoine, V. 4; Roland Furieux, II. 1; Solyman, I. 4, IV. 2*.

Corneille. Clitandre, IV. 1; La Veuve, II. 3, IV. 8*; Gal. du Palais, IV. 5; Cinna, III. 3; Don Sanche, IV. 2*; Polyeucte, I. 3*; Pertharite, V. 1*; Œdipe, II. 4*; Sertorius, IV. 2*; Suréna, V. 5.

Racine. Phèdre, IV. 6*.

Foudre de Guerre: *used in speaking of a brave person of high rank.*

Garnier. Ces frères Scipions, deux *foudres de la guerre.*
Cornélie, 483.
Bradamante, 1327*.

Mairet. Roland Furieux, I. 1*, IV. 2*.

Corneille. L'Illusion, V. 5*; Le Menteur, III. 5*.

Rotrou. Les Sosies, II. 3*, V. 2*.

Frémir d'Horreur: *to tremble.*

Garnier. Qui de trompettes éclatantes
Osa le premier eschauffer
Les troupes *d'horreur frémissantes*
Pour les précipiter au fer.
Cornélie, 193.

Rotrou. Laure Persécutée, I. 9 ; St. Genest, IV. 3* ; Cosroès, III. 1*.

Corneille. Horace, II. 3* ; Rodogune, III. 1* ; Cinna, IV. 1* ; Œdipe, IV. 4.

Racine. La Thébaïde, III. 3* ; Phèdre, I. 3.

Heureux Hymen(ée) : *marriage.*

Garnier. Pour devoir célébrer un *heureux hymenée.*

Antigone, 2321*.

Corneille. Clitandre, V. 3 ; La Veuve, II. 4* ; L'Illusion, III. 1* ; La Suivante, I. 1 ; Cid, II. 3 ; Horace, III. 3*, I. 2 ; Héraclius, I. 4*, III. 1 ; Othon, I. 4* ; Agésilas, V. 3 ; Théodore, II. 7* ; Andromède, III. 2* ; Pulchérie, II. 1*.

Racine. Andromaque, III. 8 ; Bérénice, II. 2, IV. 5*, Bajazet, II. 1*.

Lien Conjugal : *marriage.*

Garnier. Non la chaste amitié du *lien conjugal.*

Cornélie, 942.

Antigone, 1979* ; Bradamante, 168*, 333.

Corneille. Gal. du Palais, V. 7*.

Lien Sacré : *marriage.*

Mairet. Et qu'avec Calphurnie un paisible hymenée
Par des *liens sacrés* tient son âme enchainée.

Roland Furieux, I. 4.

Corneille. La Mort de Pompée, II. 1 ; Rodogune, I. 3.

Nœud Conjugal : *marriage.*

Garnier. La puissance chrestienne accroistra de moitié
Par ce *nœud conjugal* qui joint votre amitié.

Bradamante, 1346

Mairet. Sophonisbe, 1380*.

Rotrou. Laure Persécutée, I. 1.

Corneille. Nicomède, III. 2 ; Othon, II. 4*.

Nœud Sacré: *marriage.*

Mairet. Sophonisbe, 1061.

Corneille. Demain un *sacré nœud* m'unit à cette belle.
La Place Royale, III. 2.

Cid, I. 4 ; La Mort de Pompée, I. 2.

Rotrou. Don Bernard, V. 8.

Nœud de l'Hymen: *marriage.*

Corneille. C'est pour eux que je change ; et la Pasque sans eux
Seule *de* votre *hymen* pourrait rompre les *nœuds.*
Médée, III. 3.

Horace, V. 2, V. 3 ; La Mort de Pompée, III. 4 ; La Menteur, V. 6 ; La Suite de Menteur, V. 5* ; Toison d'Or, V. 7 ; Sertorius, IV. 2* ; Attila, I. 1* ; Suréna, III. 2.

Rotrou. Les Sosies, III. 2 ; Laure Persécutée, IV. 9*, V. 2.

Racine. Bajazet, II. 1*.

Noble Ardeur: *passion, enthusiasm.*

Rotrou. Voici de la matière à notre *noble ardeur.*
Les Sosies, I. 3.

Les Sosies, I. 3*, I. 3, I. 3 ; Venceslas, I. 1, V. 2 ; Cosroès, I. 4*.

Corneille. Horace, I. 1* ; Attila, I. 1, III. 4.

Racine. Bérénice, II. 2 ; Mithridate, III. 1 ; Phèdre, V. 6 ; Athalie, I. 2.

Tigre Altéré: *used in speaking of a cruel person.*

Corneille. *Tigre altéré* de sang qui me defends les larmes.
Horace, IV. 5.
Cinna, I. 3.

GROUP D.

In the following class are found expressions which take the place of the common, every-day term, in order to mark the plane of the characters represented as different from that of the spectator, and at the same time to throw special light upon them.

Aux Depens de Vie (Jours): *by death.*

Mairet. La Virginie, IV. 2.

Corneille. Voici dont je vais rendre *aux depens* de ta *vie*
Et ma flamme vengée et ma baine assouvie.
Clitandre, I. 8.
Don Sanche, II. 2*; Polyeucte, IV. 2.

Racine. Bajazet, II. 3, III. 7*; Iphigénie, IV. 6*; Phèdre, III. 3*; Athalie, V. 2*; Cinna, V. 1.

A Genoux: *humbly.*

Garnier. Pardonnez vos forfaits : humbles à deux *genoux*
Nous demandons pardon, helas, pardonnez nous.
Les Juifves, 1001*.

Mairet. Roland Furieux, III. 4; Solyman, I. 3, III. 1, V. 1; L'Athenais, I. 3*, V. 2; Duc d'Ossonne, II. 1, V. 6; La Sophonisbe, 919*; L'Illustre Corsaire, II. 5*.

Corneille. Clitandre, IV. 5; L'Illusion, II. 4, III. 9; La Place Royale, II. 2, III. 6; Cinna, I. 2, II. 1, III. 4*; Polyeucte, II. 5*; Œdipe, IV. 2*, V. 9; Théodore, III. 5*; Andromède, V. 1, V. 1*; Othon, V. 5*.

Rotrou. Laure Persécutée, I. 1, IV. 5*, IV. 9*; La Sœur, I. 1; St. Genest, V. 5*; Venceslas, IV. 5*.

Racine. Alex. le Grand, II. 2; Andromaque, II. 5*, III. 4*; Britannicus, III. 8, IV. 2*; Bérénice, II. 2*, II. 2*, IV. 5*; Bajazet, II. 1*, III. 8, V. 6.

A (Contre) Un Ecueil (Se Briser): *to be ruined.*

Rotrou. De ne pouvoir *briser contre* un plus bel *écueil.*
Laure Persecutée, III. 2*.

La Sœur, I. 3, II. 1*, II. 5; St. Genest, IV. 6; Don Bernard, I. 4.

Corneille. Cinna, I. 2; Sertorius, II. 1.

Racine. Alex. le Grand, I. 2*; Britannicus, I. 4; Esther, Prologue.

Auteur de Mes Jours (Naissance): *my father.*

Corneille. Où fuyez-vous de moi, cher *auteur* de *mes jours.*
Médée, V. 4.

Horace, I. 3.

Rotrou. Cosroès, V. 4.

Racine. Britannicus, II. 3*; Esther, I. 1*.

Voltaire. Zaïre, II. 3.

Au Bord du Précipice: *near misfortune or danger.*

Corneille. Mais c'est une imprudence assez commune aux rois
D'écouter trop d'avis, et se tromper au choix
Le destin les aveugle au *bord du précipice.*
La Mort de Pompée, IV. 1.

Héraclius, V. 1*; Nicomède, I. 5*, III. 2*; Agésilas, I. 2*; Pulchérie, III. 2*.

Rotrou. La Sœur, II. 1*.

Racine. Bérénice, IV. 4*.

Briser la Chaîne: *to liberate.*

Corneille. Disposez de ma vie, et du sceptre d'Athènes
Je dois et l'un et l'autre à qui *brise mes chaînes.*
Médée, IV. 5.

L'Illusion, IV. 5; Nicomède, V. 9*, I. 2, II. 1*; Sophonisbe, I. 3*, II. 4*, III. 6; Agésilas, II. 1*; Andromède, IV. 2*; Sertorius, I. 1*, I. 3*.

Racine. La Thébaïde, III. 6*; Alex. le Grand, II. 1*.

Briser les Fers: *to liberate.*

Corneille. Et que ses *fers brisés*, malgré leur attentats
A ma protection engagent ses états.
Médée, IV. 1.

La Suivante, III. 4; Cid, I. 3; Cinna, IV. 3*; La Suite du Menteur, V. 3*; Rodogune, I. 5*; Héraclius, III. 1; Don Sanche d'Aragon, I. 1; Nicomède, V. 9; Tite et Bérénice, V. 2; Attila, II. 6*; Othon, II. 2; Sophonisbe, I. 2, II. 4; Sertorius, II. 1.

Mairet. Roland Furieux, V. 4*.

Rotrou. Laure Persécutée, III. 8; La Sœur, III. 2*; Don Bernard, IV. 1*.

Racine. Alex. le Grand, II. 2*; Esther, I. 3*.

Beaux Yeux: *often used for a beautiful person.*

Garnier. Que je vous baise donc, o *beaux yeux*, ma lumière!
Marc-Antoine, 1992.

Marc-Antoine, 118, 1992; Hippolyte, 1015*, 1113, 2204; Antigone, 1364.

Mairet. Duc d'Ossonne, I. 1; La Virginie, II. 1; Roland Furieux, I. 1*, I. 1*; L'Athenais, III. 2; Solyman, IV. 1; Sophonisbe, II. 3, V. 8; L'Illustre Corsaire, II. 5*.

Corneille. Mélite, V. 4; La Suivante, II. 4; L'Illusion, II. 2, III. 8*; Clitandre, I. 9; La Place Royale, III. 2*; Cinna, III. 1*; La Mort de Pompée, IV. 3; Gal. du Palais, I. 7, III. 2, IV. 9, V. 1; Polyeucte, I. 1, II. 1*; Andromède, II. 1, II. 2, II. 5*; Toison d'Or, II. 4, II. 5, III. 6.

Rotrou. Laure Persécutée, I. 2, II. 6, II. 7, II. 8, III. 13, IV. 1, V. 8; Venceslas, IV. 5, V. 4.

Racine. La Thébaïde, II. 1*, V. 6; Alex. le Grand, I. 1, III. 3, III. 6, V. 3; Britannicus, I. 4, II. 3; Mithridate, I. 2*.

Conserver le Jour: *to preserve one's life.*

Corneille. Apaiser sa fureur, c'est *conserver ses jours.*

Médée, I. 5.

Médée, I. 5*, III. 3*; Cinna, IV. 3*, IV. 5*, IV. 5*; Attila, V. 3*; La Suite du Menteur, III. 2*, V. 3*; Héraclius, V. 5*; Andromède, V. 2*; Pertharite, II. 1; Othon, I. 3.

Rotrou. Venceslas, II. 2*, III. 5; Cosroès, III. 4*; Don Bernard, III. 6*.

Racine. Bajazet, III. 1*.

Couler les Larmes: *used in speaking of weeping.*

Corneille. Mais courage, il s'émeut, je vois *couler les larmes.*

Polyeucte, IV. 3.

Héraclius, III. 3*; Œdipe, I. 3*.

Rotrou. Venceslas, IV. 5*.

Racine. Andromaque, II. 2*; Britannicus, II. 2, II. 7*.

Couler les Pleurs: *used in speaking of weeping.*

Corneille. Ton cœur s'attendrissait de voir *couler ses pleurs.*

La Suivante, V. 6.

Racine. Alex. le Grand, IV. 2; Andromaque, I. 1, II. 5*; Britannicus, II. 1*.

(Faire) Couler le Sang: *to kill, to die.*

Garnier. Faites *couler le sang* de mes tortices veines
Par vos tuyaux cavez, deux larmeuses fontaines.
Cornélie, 227.

Marc-Antoine, 1919*; La Troade, 282; Antigone, 1119; Brodamante, 1875.

Corneille. Le Menteur, II. 4*; Attila, V. 3; Œdipe, IV, 5*.

Rotrou. St. Genest, II. 1*, II. 5*, III. 2; Venceslas, IV. 1*.

Racine. La Thébaïde, III. 3; Andromaque, V. 5; Bérénice, V. 7*.

Coup Fatal: *that which kills, pains, harms.*

Mairet. Si par un *coup fatal* à tant de vertueux
L'extrême pauvrété le rend impuctueux.
L'Athenais, I. 3.

Corneille. La Place Royale, III. 6; Cinna, III. 1*; Attila, III. 1; Théodore, V. 8*; Rodogune, V. 4, V. 4; Gal. du Palais, IV. 3; Héraclius, IV. 1*; Tite et Bérénice, V. 2; Othon, V. 6*: Sertorius, IV. 2, V. 3*.

Rotrou. La Sœur, IV. 2; Venceslas, IV. 5.

Racine. Britannicus, I. 1; Athalie, II. 7.

Coup Mortel: *that which kills or ruins.*

Garnier. Le sang d'un agneau fume après le *coup mortel.*
Antigone, 1155.

Les Juifves, 186*.

Mairet. Marc-Antoine, II. 3, IV. 2; La Virginie, I. 3; Sophonisbe, 1625*.

Corneille. Clitandre, I. 5*; Cid, I. 6*, V. 1; Horace, IV. 2*, IV. 4*; Polyeucte, I. 2*, II. 2*.

Rotrou. Cosroès, II. 2*.

Dessiller ou Siller les Yeux: *to open or close the eyes.*

Garnier. Ainsi suis-je la cause et du courroux des Dieux,
Et du trespas cruel qui te *sille les yeux.*
Cornélie, 278.

Cornélie, 278, 1435*.

Rotrou. *Desille*-nous *les yeux*, dissipe ce nuage
Et rends moi pour le moins, mon nom et mon visage.
Les Sosies, IV. 2.

Les Sosies, IV. 2; Laure Persécutée, III. 6*; St. Genest, II. 2*; Venceslas, II. 2*.

Corneille. Polyeucte, I. 1*, V. 5.

Racine. Britannicus, II. 2*; Esther, III. 7.

Dures Lois: *painful rule.*

Garnier. De ces fatalitez rompre les *dures lois.*
Marc-Antoine, 494.

Corneille. Clitandre, II. 4, III. 5*; La Veuve, II. 2*, II. 4*, III. 7*, III. 8*, V. 3; La Suivante, IV. 6*; La Place Royale, I. 1*, II. 8*; Cid, IV. 5*, V. 6*; Horace, IV. 7; Tite et Bérénice, V. 5*; Agésilas, IV. 2*, V. 3*; Théodore, III. 1, III. 5*, III. 5*; Rodogune, III. 3*; Attila, IV. 3*; Don Sanche, III. 1*; Nicomède, V. 9*; Sophonisbe, I. 2*.

Rotrou. La Sœur, I. 1.

Racine. Mithridate, II. 6*.

En l'Air: *useless.*

Corneille. Ces injures *en l'air* n'arretent point ma main.
Clitandre, I. 8.

Clitandre, I. 8, III. 5*; L'Illusion, III. 8*; Le Menteur, V. 2, V. 3, V. 6*; La Suite du Menteur, V. 3*; Pertharite, II. 4, IV. 2; Toison d'Or, III. 3*; Sertorius, V. 4.

Racine. Les Plaideurs, III. 2.

Fumer de Sang: *used with respect to a violent death.*

Garnier. Qu'il luy met demy pied de son espee au ventre
Le sang en sort fumeux comme sur un autel
Le *sang* d'un agneau *fume* après le coup mortel.
Antigone, 1155.

La Troade, 1531.

Corneille. Pertharite, IV. 5; Œdipe, IV. 5; Attila, III. 4; Théodore, V. 8*.

Racine. Iphigénie, III. 6, V.2*, V. 5*; Mithridate, IV. 2*; Bajazet, V. 11*; Phèdre, I. 1.

Flots de Sang: *much blood.*

Corneille. L'offense une fois faite à ceux de notre rang
Ne se répare point que par des *flots de sang.*
Nicomède, IV. 2.

Sertorius, III. 1.

Racine. Iphigénie, IV. 2, IV. 4; Athalie, II. 7*, V. 2.

Flétrir la Gloire: *to diminish the glory.*

Mairet. Solyman, I. 2*.

Corneille. Ils sont, grâces aux dieux, dignes de leur patrie
Aucun étonnement n'à leur *gloire flétrie.*
Horace, III. 5*.

Horace, III. 5*, III. 6*; Cinna, II. 1; Toison d'Or, II. 2*.

Imprimer sur (à) un Front: *inflict, expose.*

Corneille. Pleurez l'autre, pleurez l'irréparable affront
Que sa fuite honteuse *imprime à votre front.*
Horace, III. 6.

Le Menteur, V. 3*; Théodore, IV. 5*; Pertharite, IV. 3; Rodogune, II. 4*; Andromède, III. 4*.

Rotrou. St. Genest, I. 1; Venceslas, II. 2*.

Laver les Mains dans le Sang: *to kill, to take revenge.*

Garnier. Venez, fatales Sœurs, et vous *lavez les mains*
Dans le sang indomté de ces braves romans.
Porcie, 43.

Porcie, 43, 931; Cornélie, 601*; Marc-Antoine, 242*; Antigone, 297.

Mairet. La Virginie, II. 1; Solyman, II. 7*, V. 9.

Corneille. Cid, I. 6.

Racine. Britannicus, IV. 3; Andromaque, V. 3.

Manquer de Foi: *to deceive, to lie.*

Corneille. Quittez son entretien et venez avec moi
Plaindre un père au cerceuil par son *manque de foi.*
Mélite, IV. 3.

Clitandre, I. 1*, I. 2*; La Veuve, III. 3*, IV. 8*; L'Illusion, II. 4*; Médée, I. 1*, V. 6*; La Suivante, I. 5*, IV. 8, V. 2*, V. 7*; Agésilas, II. 2*; La Place Royale, II. 2*, II. 3*, III. 6, IV. 6*, IV. 8*, V. 7*; Attila, II. 6*; Gal. du Palais, IV. 3*, IV. II* V. 8*; Tite et Bérénice, II. 7*.

Mairet. Marc-Antoine, I. 2*, III. 4*; Roland Furieux, III. 1*; L'Athénais, V. 3*, V. 3*; Solyman, IV. 3*; Sophonisbe, 237*, 241; L'Illustre Corsaire, IV. 3*.

Rotrou. Laure Persécutée, IV. 9*; St. Genest, III. 2*.

Racine. La Thébaïde, I. 3; Britannicus, IV. 4*; Bajazet, IV. 7*.

Mettre au Jour: *to become a parent.*

Corneille. J'ai dû cette vengeance à qui m'a *mise au jour.*
Cid, V. 6.

Horace, V. 1; Héraclius, V. 7*.

Rotrou. Cosroès, V. 4*.

Racine. Esther, III. 9*; Phèdre, IV. 2, IV. 3.

Mettre en Poudre: *to destroy.*

Garnier. Où sont ores tes dards? où est ores ton foudre
Que flambant de courroux tu ne me *mets en poudre.*
Porcie, 1585.

Corneille. L'Illusion, II. 2*; Horace, V. 3*; Polyeucte, IV. 5, IV. 6*; La Mort de Pompée, II. 2*; Rodogune, II. 4*, V. 4*; Héraclius, I. 3*; Don Sanche d'Aragon, III. 1*; Pertharite, I. 3*; Œdipe, I. 2*; Toison d'Or, V. 7*.

Mairet. Solyman, III. 5*.

Rotrou. Les Sosies, V. 6*; Don Bernard, II. 3*.

Racine. Esther, II. 7*.

Noire Action (**Action Noire**): *an ignoble or criminal action.*

Mairet. Marc-Antoine, IV. 1.

Corneille. Le reproche honteux d'une *action* si *noire.*
Clitandre, I. 8.

Clitandre, I. 8*, V. 3*; La Veuve, II. 6*; La Mort de Pompée, III. 2, IV, 4*; Théodore, I. 2*; Rodogune, V. 4*; Sertorius, III. 1*.

Rotrou. St. Genest, III. 2*; Cosroès, IV. 1.

Racine. Britannicus, IV. 3*; Phèdre, V. 7*.

Nuit Eternelle: *death, hell, condition of being blind.*

Garnier. Mes pauvres enfonçons qu'à la mort j'ay conduit
Comme mes yeux pour fondre en *éternelle nuit.*
La Troade, 2606.

La Troade, 2606, 2480; Antigone, 245, 1329*; Hippolyte, 1611*, 2128*.

Mairet. Sophonisbe, 1633*; Oreste, V. 9; Tancrède, V. 6*.

Corneille. L'Illusion, I. 1*; Toison d'Or, I. 3*.

Rotrou. Les Sosies, IV. 2*; La Sœur, II. 1*.

Racine. Andromaque, V. 5*.

Percer le Sein: *said of love or of death.*

Rotrou. Un regard un peu froid, échappé sans dessein,
Nous est un trait mortel qui nous *perce le sein.*
Laure Persécutée, I. 2*.
St. Genest, V. 5*, V. 5*.

Corneille. Gal. du Palais, V. 1*; Cinna, III. 4*; Polyeucte, I. 3*; Théodore, V. 9*; Rodogune, III. 3.

Racine. La Thébaïde, III. 6*, IV. 3*, V. 5*; Esther, III. 4*.

Percer le Flanc: *to kill.*

Corneille. Exécrable assassin qui rougis de son sang
Dépêche comme à lui de me *percer le flanc.*
Clitandre, I. 9.
Médée, V. 4*; Horace, II. 3*, II. 6*; Cinna, III. 3; Rodogune, V. 4*; La Mort de Pompée, II. 2; Tite et Bérénice, V. 2*; Théodore, V. 8*; Héraclius, I. 1*; Œdipe, V. 1*.

Racine. La Thébaïde, V. 1*, V. 3*; Venceslas, IV. 1*.

Percer le Cœur: *to kill, to make an impression.*

Garnier. O mort, o douce mort, viens estouper mes sens
Et me perce le cœur de tes dards meurtrissans.
Antigone, 156.
Antigone, 156, 1271, 1439*; Bradamante, 369.

Mairet. Duc d'Ossonne, I. 1; Solyman, IV. 3*.

Corneille. Médée, III. 4*; La Place Royale, II. 4*; Cid, V. 3; Horace, IV. 4*; Polyeucte, I. 4*, IV. 3*; La Mort de Pompée, I. 1, IV. 1*; Rodogune, III. 5*, IV. 1*, IV. 3, IV. 7, V. 4*; Othon, V. 5, V. 7; Pertharite, II. 1, III. 3, V. 2*; Sertorius, I. 1*.

Rotrou. La Sœur, IV. 4*; Venceslas, IV. 5*, V. 3; Cosroès, III. 3*.

Racine. Alex. le Grand, V. 3*; Andromaque, IV. 3; Britannicus, IV. 3; Bérénice, IV. 4, V. 3; Bajazet, V. 8; Mithridate, I. 2, III. 3, IV. 2; Iphigénie, IV. 2*, IV. 6*.

Percé de Coups: *used in speaking of a combat or of love.*

Mairet. Marc-Antoine, I. 4*, IV. 2.

Corneille. Et quelque peu des leurs, tout *percés de vos coups.*
Cid, IV. 3.

Horace, III. 1*, IV. 2; Cinna, I. 4*; Polyeucte, I. 3, I. 4*; Le Menteur, IV. 3; Rodogune, I. 4*, III. 3*; Don Sanche, I. 3; Pertharite, II. 4*; Œdipe, IV. 4*; Suréna, V. 4*.

Racine. Alex. le Grand, V. 3*; Andromaque, V. 5; Mithridate, IV. 2*; Athalie, I. 2*.

Poignard dans le Sein: *used in speaking of death or a painful impression.*

Mairet. La Virginie, III. 5; Marc-Antoine, V. 3*; L'Athénais, IV. 2*.

Rotrou. Fais tôt, ou je te mets ce *poignard dans le sein.*
Laure Persécutée, IV. 2.

Don Bernard, II. 3; Venceslas, IV. 5*.

Corneille. Cinna, I. 3*, III. 2; Théodore, V. 8*; Nicomède, V. 7; Pertharite, V. 4*; Sertorius, V. 4*.

Racine. Bajazet, IV. 11*; Mithridate, IV. 4*; Athalie, IV. 2*.

Prêter le Bras: *to aid.*

Mairet. L'Athénais V.5*.,
Rotrou. Et prêtons mieux l'oreille au récit des combats
De qui si dignement nous a *prêté le bras.*
Don Bernard, II. 3.

Cosroès, III. 4*.

Corneille. Sertorius, I. 1.

Répandre un Sang: *to kill.*

Garnier. Pour ceste faim gloutonne, et plus de *sang repandre*
Que pour domter un monde il n'en fallait despendre.
Cornélie, 41.

Mairet. Duc d'Ossonne, I. 4*; La Virginie, II. 2*; Roland Furieux, II. 2*, IV. 2.

Corneille. Gal. du Palais, V. 4*; Cid, II. 7*; Horace, II. 6*; Cinna, III. 4, IV. 2; Le Menteur, V. 4*; Polyeucte, V. 4; La Mort de Pompée, IV. 4*, V. 2*; Théodore, V. 6*; Héraclius, V. 4*, V. 7; Don Sanche d'Aragon, II. 1*, II. 2*; Pertharite, V. 2; Œdipe, I. 3*, II. 3*, III. 3*, IV. 5*; Sertorius, I. 1*.

Rotrou. Les Sosies, II. 2*; Venceslas, V. 2, V. 4*.

Racine. La Thébaïde, I. 2, II. 3,* II. 3,* II. 3, III. 3,* III. 4, III. 4, III. 4,* IV. 3*; Andromaque, I. 4*.

Respirer le Jour: *to live.*

Corneille. Albe, ou j'ai commencé de *respirer le jour*,
Albe, mon cher pays et mon premier amour.
Horace, I. 1.

Clitandre, II. 6; Gal. du Palais, III. 11*; Œdipe, IV. 2, IV. 4*.

Rotrou. La Sœur, II. 3,* III. 3*; Cosroès, V. 4*.

Racine. Britannicus, I. 1*; Iphigénie, II. 1*.

Remords Cuisant: *said of one who regrets unceasingly.*

Mairet. La Virginie, V. 4*.

Corneille. Ce qu'un *remords cuisant* te coûtera de larmes
D'un si doux entretien augmentera les charmes.
L'Illusion, IV. 1

Cinna, III. 2*; Rodogune, III. 5*.

Sous sa Loi: *used with respect to power, rule, domination.*

Garnier. Tels que chacun estait lorsque Saturne Roy
Gouvernait en repos le monde *sous sa loi.*
Porcie, 726.

Porcie, 726*, 1314*; Marc-Antoine, 32*.

Corneille. La Veuve, II. 5*, II. 2; L'Illusion, II. 2*; Cid, V. 2*, IV. 2; Cinna, II. 1,* II. 1, II. 1; Horace, III. 5*; Polyeucte, II. 2; Le Menteur, III. 1,* V. 6*; Théodore, III. 3, IV. 5*; Don Sanche, I. 2; Nicomède, II. 3, II. 3*; Toison d'Or, I. 3*; Sophonisbe, I. 3*; Sertorius, III. 4, IV. 3*.

Rotrou. Laure Persécutée, V. 6*, V. 8; La Sœur, II. 5.

Racine. Alex. le Grand, I. 3,* I. 2,* I. 2,* III. 6,* III. 6*, IV. 1*, V. 3*; Andromaque, I. 1*; Bajazet, I. 1*; Iphigénie, I. 1*; Phèdre, I. 3.

Couper la Trame de Quelqu'un: *to kill.*

Mairet. Duc d'Ossonne, I. 4*; Roland Furieux, IV. 5*.

Corneille. Mon père est mort, Elvire; et la premiere épée
Dont s'est armée Rodrigue, a sa *trame coupée.*
Cid, III. 3.

Sertorius, III. 2*; Horace, V. 3.

Rotrou. Les Sosies, 1. 3*; Cosroès, IV. 1*.

Tache Noire: *used with respect to that which causes dishonor.*

Corneille. Souffrez-le d'un esprit jaloux de votre gloire
Que vous allez souiller d'une *tache* trop *noire.*
Cinna, II. 1.

Agésilas, V. 6*; Attila, IV. 3*; Pulchérie, IV. 2*; Menteur, V. 3.
La Mort de Pompée, I. 1*.

Rotrou. Don Bernard, V. 4*.

Racine. Mithridate, III. 1; Alexandre, I. 1*.

Tirer de Peine: *deliver.*

Garnier. Je vay parler à elle et feray si je puis
Qu'elle me *tirera des peines* où je suis.
Bradamante, 271.

Mairet. Roland Furieux, V. 4*.

Corneille. L'Illusion, V. 3*; Gal. du Palais, I. 9*, V. 5*; La Place Royale, V. 2*, V. 5*; Le Menteur, III. 1*; La Suite du Menteur, V. 5*; Héraclius, III. 4*; Sertorius, II. 4*.

Rotrou. Les Sosies, II. 3, IV. 3*, IV. 3*; V. 5*; Laure Persécutée, III. 13*, IV. 8*; V. 9*; La Sœur, I. 2*; I. 3*; I. 3*.

Trancher les Jours (la Vie): *to kill.*

Garnier. O meurtrier Citheron: tu m'es cruel toujours
Et mes jours allongeant, et *retranchant mes jours.*
Antigone, 36.

Corneille. Clitandre, V. 1*; L'Illusion, IV. 9*; Cinna, II. 1, V. 2; Héraclius, V. 5*; Polyeucte, I. 3, III. 4*; Œdipe, III. 4*; Othon, IV. 3*; Suréna, I. 3*.

Rotrou. St. Genest, V. 5*, V. 5*; Venceslas, V. 2*.

Racine. Andromaque, III. 6; Britannicus, IV. 4*, V. 6*; Bajazet, I. 3*.

Tremper de Sang: *used in speaking of a violent death.*

Garnier. Je vaincrai bravement, ou sera cette espée
(Elle lui brillait au poing) dedans mon *sang trempée.*
Cornélie, 1638.
Hippolyte, 1478*; La Troade, 78*.

Mairet. Marc-Antoine, III. 4; La Virginie, V. 4*.

Corneille. Cid, V. 7; Pompée, III. 2.

Rotrou. Laure Persécutée, IV. 8*, IV. 9.

Racine. Athalie, I. 1*.

Verser des Larmes: *to weep.*

Corneille. Allez, ne m'aimez plus, ne *versez* plus de *larmes.*

Horace, II. 5.

Polyeucte, II. 3*; Rodogune, III. 3*, IV. 3*; Andromède, IV. 3*; Œdipe, V. 9*; Othon, I. 4*.

Rotrou. St. Genest, II. 1*, II. 5*.

Racine. La Thébaïde, V. 1*; Bérénice, V. 5*; Bajazet, I. 4*; Mithridate, V. 4*.

Verser des Pleurs: *to weep.*

Corneille. Elle aurait trop d'honneur de n'avoir que ma peine
Et de *verser des pleurs* pour être deux fois reine.

Médée, IV. 1.

Cinna, I. 4; Polyeucte, II. 4; Rodogune, IV. 5; Andromède, IV. 3; Nicomède, IV. 2; Pertharite, I. 1; Œdipe, V. 10*; Othon, V. 6.

Rotrou. Laure Persécutée, II. 5*.

Racine. La Thébaïde, II. 3; Alex. le Grand, IV. 2; Andromaque, I. 4*; Bérénice, I. 1; Iphigénie, I. 1*, III. 7; Athalie, II. 2*.

Verser du Sang: *to kill.*

Garnier. Bien que le sang versé de vous, ô ma patrie.

Porcie, 1175.

Mariet. Duc d'Ossonne, III. 2.

Corneille. Mélite, IV. 6*; Médée, V. 5*; Horace, II. 7; Théodore, II. 6, V. 9*; Polyeucte, I. 1*, I. 3*, II. 6*; Héraclius, I. 2*; Rodogune, II. 2, III, 3*, IV. 1*, V. 3*; Nicomède, IV. 2, IV. 3*, V. 4; Pertharite, I. 4; Œdipe, II. 3, IV. 1, IV. 3; Toison d'Or, II. 2; Sertorius, I. 1, III. 1; Othon, I. 3; Agesilas, III. 1.

Rotrou. St. Genest, III. 4; Venceslas, IV. 5*, IV. 5*, V. 7*; Cosroès, I. 1*.

Racine. La Thébaïde, I. 3, II. 3, III. 4, IV. 3; V. 1*; Alex. le Grand, IV. 2; Andromaque, IV. 5*; Bérénice, I. 4; IV. 5*.

Esprit Flottant: *uncertain.*

Corneille. Il n'a plus de douceur pour mon *esprit flottant*
Aussi ferme à présent qu'il le croit inconstant.
Gal. du Palais, III. 4.

Cid, I. 2*; Cinna, III. 4*; Le Menteur, IV. 8*; Toison d'Or, IV. 2*; Pulchérie, V. 7*.

Rotrou. St. Genest, II. 2*.

Mettre en Peine: *to trouble, disturb.*

Corneille. Allons; et sans te *mettre en peine* de m'aider,
Ne prends aucun souci que de me regarder.
Clitandre, I. 4.

Clitandre, I. 4, III. 1; La Veuve, II. 5*, IV. 8*; Médée, I. 5*; Cinna, II. 1; Polyeucte, I. 3*, IV. 3*; Sophonisbe, V. 4*; Le Menteur, IV. 7, V. 6; La Suite du Menteur, IV. 7*; Don Sanche, V. 5*; Nicomède, I. 5*; Pertharite, IV. 1*; Œdipe, III. 3*.

Mairet. L'Illustre Corsaire, II. 4; La Sophonisbe, 1647.

Rotrou. Laure Persécutée, IV. 8*; La Sœur, III. 3*.

Premier Mouvement: *impulse.*

Corneille. Qu'Hippolyte vous dir avec quels sentiments
Je lui fus raconter vos *premiers mouvements.*
Gal. du Palais, V. 4.

Cid, II. 6*, III. 1*; Horace, V. 3, V. 3*, V. 3; Andromède, I. 1; Polyeucte, II. 1*; Le Menteur, III. 1; Pertharite, IV. 1*: Rodogune, I. 5*, II. 2*; Héraclius, V. 2*.

Mairet. L'Athénais, V. 6.

Rotrou. St. Genest, I. 1*.

Secret Mouvement (Mouvement Secret): *impulse.*

Corneille. En vain je lui résiste et tâche à me défendre
D'un *secret mouvement* que je ne puis comprendre.
Clitandre, II. 8.

Gal. du Palais, IV. 5; L'Illusion, V. 4*; Horace, I. 1*; Cinna, IV. 4*; Andromède, I. 1; Don Sanche, IV. 3*; Pertharite, V. 2.

Rotrou. St. Genest, I. 2*, IV. 2*; Don Bernard, II. 5, III. 1.

We believe that the preceding pages have demonstrated the statement which we started to prove, namely, that the vocabulary of the French poet-dramatists of the seventeenth century is full of repetitions and conventional forms. If now we attempt to account for this very noticeable peculiarity, we believe it may be traced to the following causes: —

Cause I. — The influence of Malherbe and Boileau tended to restrict and impoverish the poet's vocabulary. "Disciplinée par lui (Malherbe), la poésie devint timide, un peu guindée, et perdit son naïf enjouement. Elle tendit, sous son influence, à sacrifier l'inspiration, le sentiment à la lettre, la pensée au mécanisme, et la chaleur à la précision" (F. Wey, *Hist. des révolutions du langage en France*).

"Notre ennemi, c'est notre maître." — *La Fontaine.*

If we compare the language of Shakespeare with that of Corneille, we find that, when the former chooses to use a periphrase or poetical equivalent, there is an abundance of resource which is not to be found in the works of the French poet-dramatists under the influence of Malherbe. Repetition of the ordinary term never causes the same impression as the repetition of an evidently sought-for equivalent. To take a single example, Corneille's synonymes for *amour* are *ardeur*, *feu*, *flamme*, which

recur with painful monotony. Compare these with the expressions for love in Shakespeare's Romeo and Juliet, 157–188:

> "O anything of nothing first created,
> O heavy lightness! serious vanity!
> Misshapen chaos of well-seeming forms!
> Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!
> Still waking sleep that is not what it is!
> This love feel I that feel no love in this."

For *pleurer* Corneille's formulas are *verser des larmes*, *verser des pleurs:* compare these with Capulet's words as he enters and finds Juliet weeping: —

> When the sun sets the air doth drizzle dew,
> But for the sunset of my brother's son
> It rains downright.
> How now, a conduit, girl? what, still in tears?
> Evermore showering. In one little body
> Thou counterfeit'st a bark, a sea, a wind:
> For still thy eyes, which I may call sea,
> Do ebb and flow with tears: the bark thy body is,
> Sailing in this salt flood: the winds thy sighs.

Says Godefroy in his "Lexique comparé de la langue de Corneille": "Le grand tragique ne cherchait pas à faire des mots, ni même des locutions, et n'affectait pas non plus la nouveauté des images; il embellit les figures d'usage qui appartiennent à la langue: il rechercha très peu ces figures d'invention qui appartiennent à l'écrivain."

Cause II. — The influence of l'hôtel Rambouillet contributed undoubtedly to the formation of a style, which, although freed from the vulgarities of the school of Hardy, did not itself escape the charge of affectation and conventionalism. "Corneille ne s'affranchit pas du jargon précieux." (Rambert, — *Corneille, Racine et Molière*).

La Harpe, IV. 295, speaks also of a "jargon des Précieuses ridicules." M. Somaize in his "Dictionnaire des précieuses," gives a list of expressions which illustrate how the "terme propre," was replaced by an evidently sought-for equivalent in the affected style of the seventeenth century, M. Somaize does not

pretend however that these were formulas; in fact the inference is to the contrary, for the précieuse sought not simply to avoid the common every-day expression, but took pride as well in the quality of originality. He cites none of his examples more than once.

The following are some of them.

Les dents: L'ameublement de bouche.
Les sièges: Les commoditez de la conversation.
Le soleil: Le flambeau du jour.
Rhume: Je suis grandement enrhumé: j'ay un grand escoullement de nez.
Les poissons: Les habitans du royaume de Neptune.
Pleuvoir: Le troisième element tombe.

The examples we give from the dictionary of Somaize illustrate the excesses, the abuses, to which the true spirit of l'hôtel Rambouillet was carried. The list which we have collected shows how the "terme propre" was replaced in the language of poet-dramatists, and this in part owing to the influence of the précieuses. Our examples are not to be considered so much as examples of affectation as examples of conventional formulas sanctioned, it might be said demanded, by the drama of the seventeenth century, owing partly to the influence of l'hôtel Rambouillet. They show more truly what l'hôtel Rambouillet intended to accomplish, i. e. to remove from the French language any word or combination of words, which, of themselves or from their association, might suggest even indirectly the familiar, the impure, the vulgar. "Ce salon de beaux esprits, qui régenta la littérature pendant la première moitié du dix-septième siècle, et qui fut l'arbitre du goût, le sanctuaire de la morale, l'académie du beau langage." "Un centre d'opposition modéré qui combattait indirectement les barbarismes et les désordres de la cour par la pureté du langage et des mœurs." Les scrupules des précieuses en matière de langage les portaient à éviter les mots vulgaires et à les remplacer par de nouvelles métaphores et par des périphrases" (GERUSEZ, *Etudes littéraires*).

Cause III. — The attempt to avoid the ordinary term could not go so far as to introduce constantly new expressions with which the hearer was unfamiliar. For this reason a happy equivalent once found was constantly repeated, inasmuch as the first requisite in the theatre is to enable a person quickly and easily to understand. It is because Corneille kept this fact in mind that he knew better than Racine how to meet the requirements of the stage, where each expression must be understood as soon as uttered, lest the hearer become fatigued and disinterested. "La poésie dramatique a pour but le seul plaisir des spectateurs" (Corneille — *Discours du poésie dramatique*). For reading, where leisure is given for the full comprehension of each less familiar word or figure, Racine gives more enjoyment.

Cause IV.—The frequency with which a large number of the cited expressions occur at the end of the line shows that their use was largely owing to the influence of the rhyme. In the instances where *ardeur* is rhymed with *froideur*, *berceau* with *tombeau*, and similar cases, the effect of contrast is appreciated until this effect is more than counterbalanced by the striking recurrence of the same words in rhyme with each other. A consultation of the preceding list will show that at least twenty-five per cent of the examples given occur at the end of the line. One of the rules of Malherbe was to reject those rhymes which were of frequent occurrence. "Il dédaignait les rimes qui s'offraient d'elles-mêmes, qui étaient tournées et retournées par les poètes" (Beckmann, Emil, *Etude sur la langue et la versification de Malherbe*). The repetition of the same combinations, used evidently for the purpose of filling out the line, shows how far the writers cited were from the spirit of this law.

> "La rime est une esclave et ne doit qu'obéir."
>
> Boileau, L'art poétique.

That these combinations were those of the poet-dramatists, and the result of the use of the Alexandrine, and the close criticism

of Malherbe, leading to a poverty of expression which in our day would meet with nothing but ridicule, but which corresponded with a period in which imitation was more highly prized than originality, be it in matters of dress, conduct or language, is shown by the fact that we do not find them in the prose works of such contemporaries as Voltaire and Balzac.

Cause V.—In the portraying of feelings the French tragedy kept itself within prescribed limits, and therefore within a limited vocabulary, to the extent of becoming unnatural. We have the expressions of restrained passion instead of the more energetic forms, such as are met in ordinary life; we find the milder forms instead of the sudden and stronger outbursts of momentary excitement. Boileau regretted the rich vocabulary and daring attempts of the Pléiade, and foresaw that the result of the reaction which announced itself with Malherbe could in the long run be only poverty and constraint. Corneille blames himself in the following: —

> Et je n'ai jamais vu de cervelles bien faites
> Qui traitassent l'amour comme font les poètes,
> O pauvre comédie! objet de tant de peines,
> Si tu n'es qu'un portrait des actions humaines,
> On te tire souvent sur un original
> A qui, pour dire vrai, tu ressembles fort mal.

Says Mme. de Staël: "Une sorte d'esprit madrigalique attestoit le sang-froid alors même qu'on voulait peindre l'entrainement, et l'on se servoit souvent d'un langage qui n'appartenoit ni à la raison ni à l'amour."

Cause VI.—A dramatic theory of limited action and interest like that of the French drama of the seventeenth century tended to produce types of character rather than individuals. "Tartuffe is embodied hypocrisy, Alceste an embodied impatience of that with which he does not sympathize. Iago is rather influenced by devilish special purpose than wholly diabolical" (Saintsbury's Hist. of French Literature). Also the types of heroes represented in the French theatre were few in number, and this accounts for the repetition of the same qualities. "Ses

heroïnes, ses adorables furies, se ressemblent presque toutes" (Sainte Beuve, Portraits littéraires, Corneille). Admiration of moral grandeur and love-making are two themes constantly recurring. Glory is the key-word to the plays of Corneille; woman and love are the subjects of Racine. That a repetition of the same types was accompanied by a repetition of the same expressions is not surprising. That a conventional assortment of characters, of 'cut and dried personages,' produced a conventional phraseology and a limited vocabulary, was but a natural result.

Conclusion I.—We are able to see from what precedes that a large number of the conventional forms which have been given, although of most frequent occurrence in Corneille, are to be found in the works of Garnier, or those of Mairet and of Rotrou, which precede those of Corneille, and therefore that the remark of Marty-Lavaux in our introduction is verified. Corneille did not seek for new words or new phrases; he cared little about inventing new figures, but made a free and accurate use of those already existing. Racine took from Corneille a large number of expressions, but invented much more than he borrowed, and "fit faire le plus de progrès à la langue proprement dite" (Godefroy, *Lexique comparé de la langue de Corneille*).

Conclusion II. — The words most frequently represented by other expressions are tuer, mourir, pleurer, mariage, passion, mort, amour. The most common adjective and noun combinations are beau feu, beaux yeux, grand courage, grand cœur, haute vertu, haut rang, juste courroux, coup mortel. The most common phrases are jusqu'au dernier soupir, percer le cœur, jusqu'au fond de mon âme, parler avec franchise, allumer le flambeau d'Hymen.

Conclusion III. — As has been already suggested in Conclusion I., Corneille is specially open to the charge of repetition.

Not to mention the instances before referred to, the words grand, grandeur, occur as follows in Attila I. 2, a scene of about 225 lines : grand cœur, grand roi, grandeur, grands discours, grand destin, grands ordres, grand homme, grands hyménées, grande journée, grand corps, grand caractère, grand Méroüée, grand choix, grandeur : that is fourteen times. Racine shows a special preference for the sense of sight, so that we have in Britannicus yeux, à ses yeux, de ses yeux, beaux yeux, forty-eight times. Transports, inhumaine, funeste, are other favorites of Racine. Rotrou, in Laure Persécutée, 1637, uses the conventional vocabulary to a greater extent than elsewhere. Garnier and Mairet resort frequently to cent, mille, mille et mille ; the former shows a special liking for the word "dextre" in the sense of courage, puissance, which does not occur in the other authors whom we mention, except in Corneille, La Veuve, III. 1.

Conclusion IV. — The following expressions are found first in Corneille : allumer la flamme, auteur de mes jours, au bord du précipice, beau feu, belle flamme, briser la chaine, briser les fers, faire couler les larmes, faire couler les pleurs, conserver le jour, doux entrétiens, en l'air, esprit flottant, flots de sang, grand dessein, haute fortune, haut rang, illustre rang, imprimer sur (à) un front, jusqu'au fond de mon âme, manquer de foi, mettre au jour, mettre en peine, nœud de l'hymen, parler avec franchise, percer le flanc, premier mouvement, respirer le jour, secret mouvement, tache noire, tant de fois, tigre altéré, verser des larmes, verser des pleurs (34).

In Garnier we notice first : allumer le feu, allumer le flambeau d'hymen, âme généreuse, à genoux, au dernier point, beaux yeux, beau trépas, belle mort, cent et cent, chaste amour, cœur magnanime, cœur généreux, faire couler le sang, conseil salutaire, coup mortel, courage généreux, dessiller les yeux, dures lois, foudre de guerre, frémir d'horreur, fruit cueillir, fumer de sang, grand cœur, grand courage, heureux hymen, jusqu'au fond de mon cœur, juste courroux, laver les mains dans le sang, lien conjugal, mettre en poudre, mille et mille, nœud

conjugal, nuit éternelle, nuit et jour, percer le cœur, repandre un sang, sous sa loi, tirer de peine, trancher les jours, tremper de sang, verser du sang (41).

In Mairet occur for the first time: belle action, aux depens de ma vie, coup fatal, couper la trame, gloire flétrie, hauts faits, haute vertu, jusqu'au dernier soupir, lien sacré, nœud sacré, noire action, percé de coups, prêter le bras, remords cuisant (14).

In Rotrou we notice for the first time: à (contre) un écueil se briser, juste colère, noble ardeur, percer le sein (4).

Conclusion V. — It is clear that the French dramatists of the seventeenth century, with Corneille at their head, not only made a free use of the characters and methods of treatment employed by Garnier, but also of the very forms used by their predecessor in the adaptation to the French theatre of the Senecan tragedy. Whether Garnier was indebted to the Latin for the expressions which have just been given we are not prepared to assert. In speaking of Corneille, Godefroy ("Lexique comparé de la langue de Corneille") remarks: "Dans les patientes études auxquelles se soumit le genie de Corneille pour se préparer à ces fortes creations, il se pénétra intimement de la langue comme des idées des grands écrivains latins." That Garnier borrowed freely from Latin originals may be seen in two doctor's dissertations; one by Mr. Max Schmidt Wartenburg on "Seneca's Influence on Garnier." This we have been able to glance at only hurriedly in the library of Cornell University, and were unable to have it at hand for comparison. The other dissertation to which we refer is that of Mr. Hans Raeder, "Die Tropen und Figuren bei R. Garnier mit lateinischen Vorlage verglichen." This we examined, but found nothing bearing directly upon the point at issue.